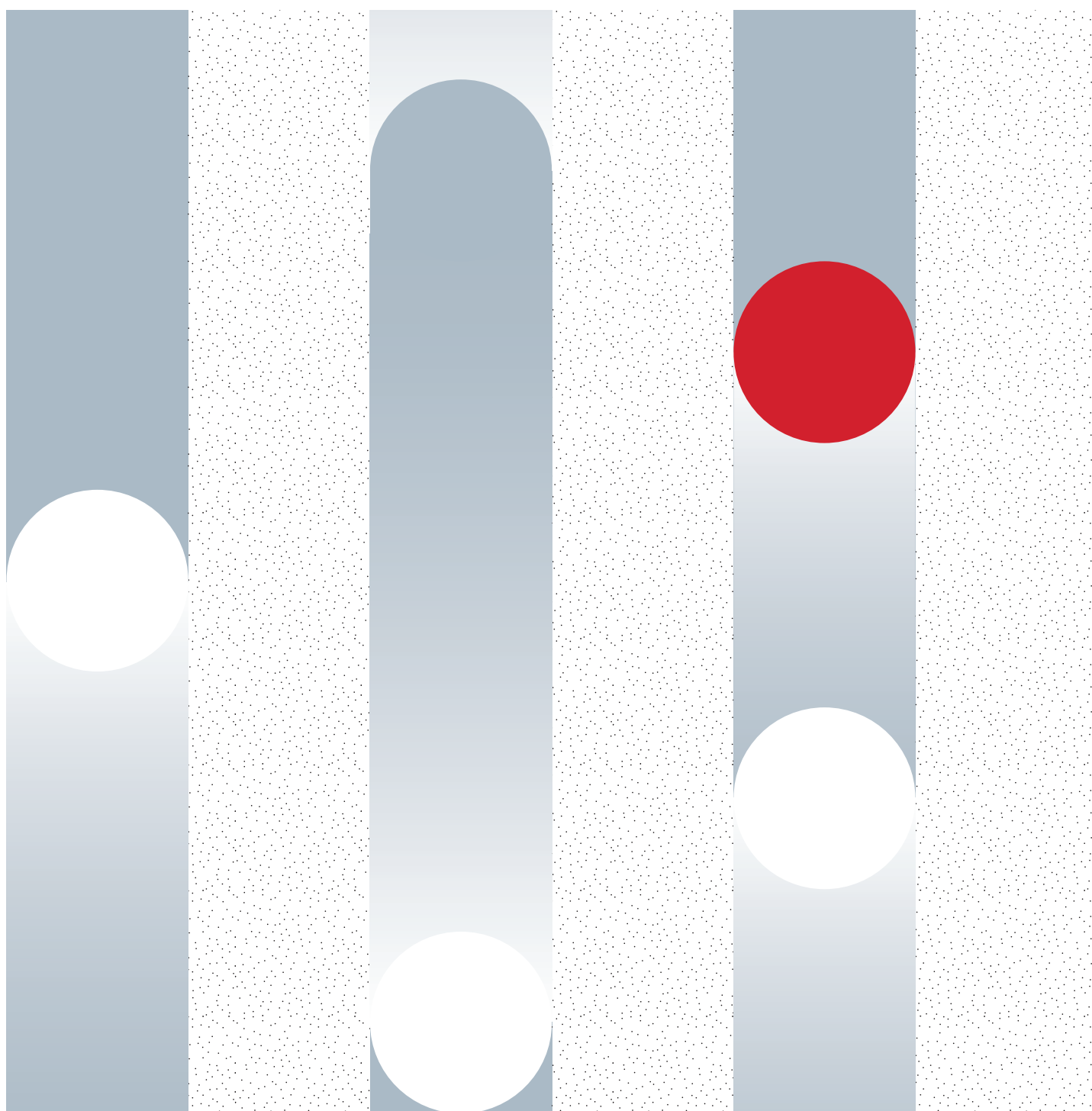


JAPAN WORKSHOP 2019



ジャパンワークショップ2019
報告書

Compte-rendu



SOMMAIRE 目次

- p. 1 Présentation du Japan Workshop
ジャパンワークショップとは
- p. 2 Programme du Japan Workshop 2019
ジャパンワークショップ2019研修プログラム
- p. 4 Comptes rendus des participants au Japan Workshop 2019
2019年参加者によるレポート
- p. 20 Partenaires du Japan Workshop 2019
ジャパンワークショップ2019協賛企業・機関



PRÉSENTATION DU JAPAN WORKSHOP

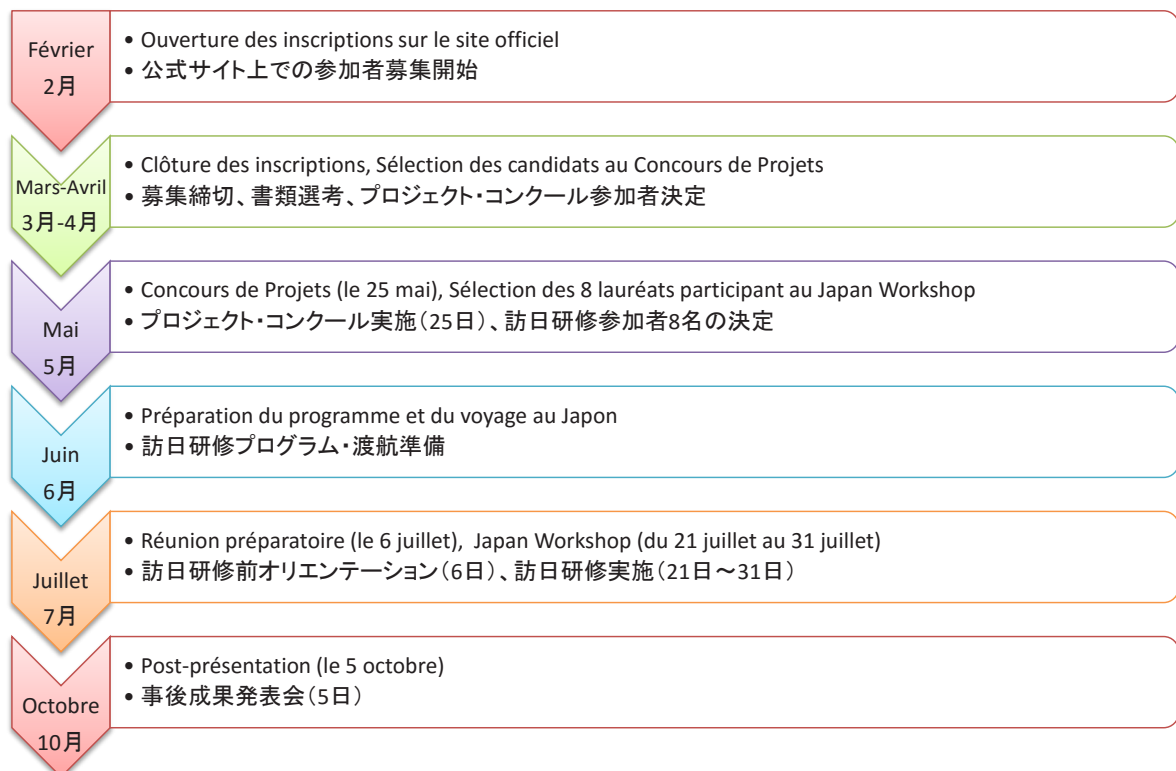
ジャパンワークショップとは

La Maison de la culture du Japon à Paris (MCJP) organise depuis 2014 le Japan Workshop, à l'attention d'étudiants en France intéressés par le Japon, afin d'encourager une nouvelle génération de relations franco-japonaises. Les lauréats sélectionnés lors du Concours de Projets de la MCJP, portant sur les relations franco-japonaises, sont invités à effectuer une formation, le Japan Workshop. Profitant de l'organisation de la MCJP fondée sur une coopération publique et privée, les participants sont spécialement accueillis à la fois par de grandes entreprises japonaises et par des établissements d'enseignement supérieur.

Les participants peuvent faire de nombreuses découvertes lors du Japan Workshop, en se rendant sur les lieux au cœur du développement de la recherche et de l'artisanat japonais, et en échangeant avec des professionnels de chaque domaine. Le Japan Workshop est une manière de soutenir les participants dans la réalisation de leurs projets, mais est également une expérience permettant de comprendre la culture d'entreprise japonaise, et plus largement, de découvrir en profondeur le Japon.

国際交流基金パリ日本文化会館では、2014年より、次世代の日仏関係を担うフランスの若者に向けた事業「ジャパンワークショップ」を開催しています。本ワークショップは、日仏関係の発展に寄与するプロジェクトを公募し、コンクールで選ばれた学生を日本へ招へいする訪日研修です。研修では、官民が協力して運営するパリ日本文化会館の強みを生かし、日本の企業や教育機関に特別に学生たちを受入れてもらいます。日本のモノづくりや研究開発の現場を目の当たりにし、人々との交流を通して、彼らは新たな発見・気づきを得ていきます。本ワークショップでは、学生が提案したプロジェクトを後押ししつつ、企業文化も含め、日本への理解を更に深める機会を提供しています。

Calendrier global du Japan Workshop 2019 ジャパンワークショップ2019 全体スケジュール



PROGRAMME DU JAPAN WORKSHOP 2019

ジャパンプラワーショップ2019研修プログラム

Dim. 21/07
7月21日(日)

Départ pour le Japon
フランス発

Lun. 22/07
7月22日(月)

Arrivée au Japon
日本着

Mar. 23/07
7月23日(火)

Visite de Suntory Natural Mineral Water Southern Alps Hakushu Plant, Suntory Products Ltd. et de Hakushu Distillery, Suntory Spirits Ltd.

サントリープロダクツ株式会社天然水南アルプス白州工場、サントリースピリッツ株式会社白州蒸溜所 訪問

Le matin, après une présentation de l'entreprise, les explications des principes fondateurs et du développement des activités de Suntory ont été expliqués aux participants. L'après-midi, à l'usine d'eau de source Hakushu Alpes du Sud, ils ont pu observer le processus de production d'eau potable, du traitement de l'eau à l'expédition des bouteilles. Ensuite, à la distillerie Hakushu, le processus de fabrication du whisky et son entrepôt ont été présentés. Finalement, après une explication des activités du CSR, du fonctionnement de la « Forêt de Suntory pour l'eau de source » permettant de filtrer l'eau naturellement grâce à la forêt, et du système mis en place pour réduire les émissions de CO₂, les participants ont pu échanger avec les employés et ainsi comprendre plus profondément le slogan de l'entreprise : « Suntory, vivre avec l'eau ».

午前は会社概要をはじめ、企業理念や事業展開についての説明を受ける。午後は天然水南アルプス白州工場にて同飲料水の生産から出荷に至るまでの過程を見学した後、白州蒸溜所にてウィスキーの製造過程や貯蔵庫を見学。見学後はCSR活動や「サントリー天然水の森」などの水源涵養活動、CO₂削減のための環境への取り組み説明と社員との議論を通して「水と生きるSUNTORY」のコーポレートプロミスに対する理解を深めた。

Mer. 24/07
7月24日(水)

Visite de Shiseido S/Park, Shiseido Co., Ltd. & Dai Nippon Printing Co., Ltd.
株式会社資生堂GIC S/Park・大日本印刷株式会社 訪問

Le matin au Shiseido S/PARK, explication de l'établissement et de la R&D de l'entreprise suivie par une visite. Les participants ont pu « faire l'expérience » d'une exposition sur le thème de la beauté et de l'innovation, s'appuyant sur plus de cent ans d'histoire de la recherche. L'après-midi, à Dai Nippon Printing, après une présentation de l'entreprise et de ses activités, il y a eu une observation de l'arrangement de l'espace fait avec une technique d'impression à haut rendement, des exemples de produits créés par chaque service, et des initiatives futuristes de projets utilisant la technologie 3DVR. Les participants ont ensuite visionné des vidéos présentant les projets organisés en commun avec la Bibliothèque nationale de France et le Musée du Louvre, et ont participé à un atelier de création d'un globe terrestre.

午前は資生堂S/PARKにて同社のR&Dと施設の概要などについて説明を受けた後、100年を超える研究の歴史をベースに作られた、ビューティーやイノベーションにまつわるユニークな展示を“体験”した。午後は大日本印刷株式会社にて会社概要と事業説明を受けた後、独自の高度な印刷技術を用いた空間デザインや各種事業の商品一例、3DVR技術を活用した未来に向けた取り組み等を見学。フランス国立図書館やルーヴル美術館との連携事業の紹介等の映像資料を觀賞し、地球儀制作も体験。

Jeu. 25/07
7月25日(木)

Visite de Toyota Commemorative Museum of Industry and Technology et de Toyota Automobile Museum
トヨタ産業技術記念館、トヨタ博物館 訪問

Le matin, visite du Toyota Commemorative Museum of Industry and Technology, en commençant par le Textile Machinery Pavilion, retraçant l'histoire de la production de textiles, puis en observant l'Automobile Pavilion, comprenant notamment une exposition sur le processus de fabrication d'automobiles. L'après-midi, après une présentation du Toyota Automobile Museum, les participants ont observé les voitures exposées, divisées par époque et par région. Enfin, une visite de la bibliothèque d'archives culturelles dans le musée a eu lieu, où, à travers l'exposition de publicités pour voitures de nombreux pays, de voitures miniatures, de jeux ou bien de films, ils ont pu approfondir leur compréhension des voitures.

午前はトヨタ産業技術記念館にて、繊維製造の歴史を辿った繊維機械館と自動車の製造過程を展示した自動車館を視察。午後はトヨタ博物館訪問にて概要説明を受けた後、年代と地域別に分けて館内に展示された車を見学。文化資料館も訪問し、各国の車の宣伝ポスターやプラモデル、ゲームや映画等の展示を通じて車への理解を深めた。

PROGRAMME DU JAPAN WORKSHOP 2019

ジャパンワークショップ2019研修プログラム

Ven. 26/07
7月26日(金)

Visite de Tsutaya T-SITE, CCC design Co., Ltd. & Mori Building Co., Ltd.
CCCデザイン株式会社T-SITE蔦谷書店・森ビル株式会社 訪問

Le matin, au Daikanyama T-SITE, présentation sur l'origine des librairies Tsutaya, du système T-Point, avec des exemples du développement de ces librairies dans tout le Japon, suivie par une observation de l'entièreté du site T-SITE. L'après-midi, aux Roppongi Hills, présentation de Mori Building sur les spécificités de cette entreprise ainsi que sur ses projets passés et futurs de développement urbain. Enfin, les participants ont visité les Roppongi Hills, en commençant par l'entrepôt d'urgence en sous-sol, pour terminer par le jardin sur le toit et la plate-forme panoramique de l'immeuble.

午前は代官山T-SITEにて蔦屋書店事業の起源、Tポイント制度や店舗全国展開事例等について説明を受けた後、敷地全体を見学。午後は六本木ヒルズにて、森ビル株式会社の特徴や過去と未来の都市開発企画等に関するプレゼンテーションを聴講。その後は地下の災害に備えた貯蔵庫を始め、六本木ヒルズの屋上庭園や展望台を見学。

Sam. 27/07
7月27日(土)

Jours de recherches personnelles pour chaque projet

Dim. 28/07
7月28日(日)

各自のプロジェクトに沿った自主研究日

Les participants se sont rendus à des visites et/ou à des lieux de recherche en lien avec leurs projets.

各人が事前に指定した訪問先へ向かい、プロジェクトと直接繋がりのある内容を学習。

Lun. 29/07
7月29日(月)

Visite de Keio University (Faculty of Business and Commerce) & Gaiax Co., Ltd.
慶應義塾大学商学部・株式会社ガイアックス 訪問

Le matin, visite du campus de Mita de Keio University. Ensuite, des présentations au sujet des différences de système éducatif entre la France et le Japon, faites par des élèves de la faculté de commerce ont eu lieu. Après que les participants français se soient présentés et aient parlé de leurs projets, une discussion libre a pu s'établir, notamment sur les différences culturelles et institutionnelles entre ces deux pays. L'après-midi, à Gaiax, observation des bureaux de Nagatacho GRID. Après une présentation de Gaiax, il y a eu un échange avec les employés au sujet du développement des zones rurales.

午前は慶應義塾大学三田キャンパスを見学。その後、商学部生による日仏の教育の違いを始めとするプレゼンテーションを聴講。フランス人学生による自己紹介と各人のプロジェクトの紹介を経て、日仏の文化や制度の違いについて自由に議論を実施。午後は株式会社ガイアックスがオフィスを構える永田町グリッドを見学。会社概要の説明後、地方活性化事業について社員と考察をする機会をもった。

Mar. 30/07
7月30日(火)

Présentations finales au siège de la Fondation du Japon
国際交流基金本部にて成果発表会

Préparation des documents pour la présentation finale suivie par des répétitions. Les quatre points suivants ont été présentés par les 8 participants : une présentation rapide de soi et une explication de leur projet, puis de ce qu'ils ont appris et pensé durant ce Japan Workshop, les perspectives de développement de leurs projets, et enfin de ce qu'ils comptaient faire après leur retour en France. Pour la présentation finale, les entreprises et institutions partenaires ainsi que les anciens participants du Japan Workshop, les personnes en lien avec la MCJP, et les employés de la Fondation du Japon ont été invités. La réception après les présentations a été un moment agréable pour discuter, et ainsi approfondir l'échange entre les participants et les invités présents.

成果発表会の為の発表資料の作成と練習を実施。参加者8名は簡単な自己紹介と当初のプロジェクト概要、訪日研修を通して学んだことや感じた事柄、前項目を受けてプロジェクトの発展展望や変更事項について、フランス帰国後のプロジェクトの方向性の4点について発表準備。成果発表会は協賛企業と教育機関の関係者、パリ日本文化会館関係者、国際交流基金職員、ジャパンワークショップOBOGを招いて実施。終了後の懇親会では、和やかな雰囲気の中歓談が行われ、参加学生と来場者の間で交流を深めた。

Mer. 31/07
7月31日(水)

Retour en France
フランス着



Japon et France : l'avenir aux villes durables

日本とフランス：持続可能な都市の将来性

En France 80% de la population est urbaine. Au Japon, ce chiffre est de 93%. Cela fait 100 ans que ces proportions augmentent et continuent d'augmenter dans les deux pays.

Pour cela et pour d'autres raisons, les villes ont et auront une importance capitale pour notre avenir, tout particulièrement en matière de transition écologique. L'enjeu est crucial. Les sujets d'étude sont nombreux et variés : on repense la place de la voiture en ville, de nouvelles mobilités ne cessent d'apparaître, on prend conscience des problèmes de chaleur urbaine et des bienfaits de la nature en ville... pour ne citer que ces problèmes, qui s'ajoutent aux autres défis qui se posent aux villes depuis des millénaires.

Nos villes peuvent et doivent être repensées, que ce soit pour réhabiliter l'ancien ou créer un nouveau qui soit durable et intelligent.

Il s'agit de l'objectif qui me guide, et qui donne raison d'être à mon projet : l'étude de l'urbanisme au Japon, ayant pour but l'établissement de relations scientifiques et industrielles entre France et Japon.

Chacun de ces deux pays, pour des raisons à la fois politiques, culturelles, naturelles et économiques, est en avance sur ces problématiques, tout en trouvant, dans de nombreux cas, des solutions.

A cette étape de mon projet, je me concentre sur l'apprentissage, l'étude et la rencontre de professionnels du domaine. Je souhaite en effet étudier les différentes solutions possibles, afin de retenir celles qui semblent, à la lumière d'une étude approfondie, les plus à même de résoudre les défis qui se posent. De ce point de vue, le Japan Workshop fut une excellente opportunité.

Cela est donc passé par une visite de villes japonaises et la rencontre avec ceux qui la font et qui la vivent au quotidien.

La première chose que j'ai compris est que la manière même d'envisager la ville au Japon n'est pas nécessairement celle des français et européens, ces derniers misant plus directement sur le cadre de vie que le développement économique – si l'on considère toutefois que l'un n'amène pas l'autre.

Mes rencontres et observations furent nombreuses et enrichissantes, aussi je parlerai ici, à titre

d'exemple, de ce qui m'a semblé le plus intéressant. J'ai l'intime conviction qu'un quartier, au-delà de ses infrastructures, sa beauté ou de son absence de pollution, est avant tout vivant, agréable et apprécié de ses habitants quand ceux-ci se le sont approprié. La vie d'un quartier ainsi est moins question d'organisations extérieures que de manifestations de ceux qui y vivent.

De tels quartiers étaient très courants auparavant en France, le lien social étant le plus souvent bâti autour de l'église. De nos jours, avec la disparition des petits commerces et l'apparition de ce qu'on appelle les « quartiers dortoirs », ce lien s'est délité. J'entrevois désormais ce que pourraient faire les urbanistes. Par exemple, mettre en place des plateformes d'échange et d'entraide via une application, laisser en libre-service un terrain de sport où adultes, jeunes et enfants peuvent se rencontrer, ou encore laisser à disposition des locaux pour associations.

L'idée finalement, est de créer une ville où l'habitant est acteur plutôt que consommateur. Plutôt que simplement prendre ce que donne l'espace urbain, il s'en approprie pour créer et réinventer des usages.

Du reste, le Japan Workshop fut une formidable occasion de comprendre les méthodes de travail au Japon qui diffèrent parfois beaucoup des nôtres.

Au final j'ai obtenu des contacts nombreux et variés et rencontré des personnes intéressantes et désireuses de m'aider dans mon projet. En particulier grâce aux contacts de chercheurs en urbanisme qui m'ont été donnés.

Mon travail se poursuit désormais sur des pistes solides. Je vais poursuivre mon travail en France en rencontrant des professionnels du domaine ainsi qu'en visitant différents quartiers certifiés éco-quartiers, et tout ce travail sera synthétisé sous la forme d'un document.

Pour la suite, j'espère décrocher un poste en laboratoire au Japon d'ici l'année prochaine, voire d'y suivre un double-diplôme.



フランスでは人口の80%が都市部に暮らしている。日本では都市居住者が人口の93%を占める。都市住民の割合は過去100年にわたって増加しており、日仏両国で現在も増加を続けている。

このような傾向をはじめとする様々な理由から、私たちの未来にとって特にエコロジー転換における都市の重要性は高く、今後もその重要性は失われまいだろう。これは非常に重大な問題である。考察すべきテーマは数多く、多岐にわたる。都市における自動車の存在が見直される一方で新たなモビリティが次々と現れており、都市部が何千年も前から抱える課題に加え、ヒートアイランド問題や都市部の自然がもたらす恩恵についても認識が高まっている。

古くからある都市を刷新するにせよ、持続可能なスマート都市を創造するにせよ、現在の都市には再考の余地があり、またその必要がある。

「日本における都市計画を研究し、フランスと日本の間に科学的・産業的関係を構築する」、これが私の指針となるテーマであり、プロジェクトの核を成す目的である。

日本とフランスはそれぞれ政治、文化、自然、経済に係る状況を背景に、これらの課題に関して他国を先んじており、多くの問題について解決策が提案されている。プロジェクトの現段階では、学習と研究、同分野に従事する人々との出会いに重点を置いている。様々な解決策の可能性を検討し、掘り下げた研究によって、立ちほだかる課題に対処するうえで最適だと考えられるものを選択したい。この点においてジャパンワークショップは貴重な機会となった。

同ワークショップでは日本の都市を訪問し、都市を創り、都市で暮らす人々と出会った。

私がまず理解したのは、日本では街に対する考え方自体が、フランスやヨーロッパのそれとは必ずしも同一ではないという点である。経済開発と生活の場という二つの視点を切り離して考えると、フランスやヨーロッパでは、街を経済開発よりもむしろ生活の場として捉えているように感じた。

様々な人々と出会い、多くの有意義な発見があったが、ここではその一例として私が最も興味深く思った点を紹介したい。

私は町というものは、インフラや景観、汚染対策などももちろん必要だが、何よりも活気があって快適で、その主体となる住民に愛されるべきものだと考えている。したがって町の暮らしは、外部の組織よりもそこで暮らす人々の活動が中心となるものである。

このような町はかつてフランスでは至るところに存在

し、社会的な繋がりは教会を中心として築かれることが多かった。しかし現在、個人商店が消え、『ベッドタウン』と呼ばれるものが現れる中、この繋がりは形骸化している。

都市計画に携わる者が今後実現できることについて、いくつかアイデアが浮かんでいる。例えば、アプリケーションを通じた意見交換と互助のプラットフォームの設置、大人や青少年が出会いの場として自由に使える運動場や人々が集うための施設の提供などだ。

すなわち、住民が消費者ではなく主体者となれる街の創造を目指す。都市空間が提供するものをただ単に受け取るのではなく、住民がそれを自分のものにして用途を創り出し、刷新していくという考え方である。

ジャパンワークショップはまた、フランスと時に大きく異なる日本の仕事の進め方を理解する絶好の機会となった。

全体的には、様々な関係者・機関と接点をつくり、プロジェクトを支援したいという人々との有意義な関係を期待できる出会いがあった。特に都市計画研究者の紹介を受けることができたのが有益だった。

今後は明確な見通しに沿った研究を進めていく予定だ。次のステップとしてはフランスで同分野の関係者と出会い、エコ地域認定された様々な地域を見学する。その成果をすべて、文書に纏める。

その後、来年までに日本の研究所でポストを得たいと考えており、ダブルディグリーの取得も視野に入れている。





Échange de correspondants lors des Jeux Olympiques 2020 et 2024

オリンピックの際の日仏交換滞在

Je souhaite établir un contact entre des français intéressés pour aller au Japon lors des Jeux Olympiques de 2020 et des japonais qui seraient prêts à les recevoir. Cet échange s'inscrit dans le long court et doit permettre une communication entre les deux familles ou personnes pour faire connaissance en amont. Une fois le lien établi entre les correspondants et la venue au Japon du correspondant français, la réciproque est attendue lors des JO de 2024 en France. Je recenserai les personnes souhaitant participer, les français et les japonais, et les mettrai en contact, après leur avoir expliqué le concept de l'échange. Celui-ci devrait aussi, dans l'idéal, permettre une meilleure compréhension de la culture de l'autre pays à travers la participation à des activités locales ou traditionnelles (poterie, échecs japonais ou cérémonie du thé par exemple).

La visite des entreprises japonaises m'a permis de mieux comprendre le monde du travail au Japon et l'obligation pour moi de revoir mon projet pour qu'il corresponde mieux à la réalité. La plupart des travailleurs japonais ne disposent que de peu ou pas de vacances. Le public cible sera donc plutôt les étudiants japonais souhaitant découvrir la France ou les retraités qui disposent de suffisamment de temps pour voyager et nombre d'entre eux sont curieux de mieux connaître l'Europe et en particulier la France.

La découverte de l'incubateur de startup «Gaiax» et de sa plateforme Tabica m'a permis de renforcer l'idée d'une participation aux activités culturelles et artisanales une fois les correspondants français arrivés au Japon. Cette plateforme permet, à travers son site internet, de mettre en relation des artisans ou des personnes souhaitant partager leur expérience avec des citoyens qui veulent apprendre ou simplement sortir de la ville. Le correspondant japonais pourra accompagner son correspondant français pour cette activité qui n'est proposée qu'en japonais. Les liens pourront se nouer de manière durable entre les deux personnes à l'occasion d'un temps partagé sur une activité concrète et conviviale.

Le projet d'échange de correspondants devra être plus fidèle à la réalité du marché du travail japonais qui ne permet pas à tous les membres de la société de partir à l'étranger pour des vacances, d'environ deux semaines s'agissant d'un voyage en Europe. Des prises de contact avec des étudiants japonais et des retraités permettront d'initier le projet de manière viable. La création de la plateforme, soit le site internet, n'interviendra que dans un deuxième temps, après une phase de test avec quelques familles ou personnes intéressées. L'objectif n'est pas d'atteindre un public nombreux mais plutôt de créer des liens durables entre des personnes des deux pays véritablement intéressées pour un échange et prêtes à s'investir dans cette nouvelle relation.

La vitesse d'évolution du projet dépend des réponses qui me seront adressées après avoir contacté des japonais et des français. La temporalité n'est pas la même entre le Japon et la France. Alors que les premiers prennent plus de temps pour la réflexion et l'analyse, les français souhaitent souvent de la rapidité dans l'exécution de leurs projets. Il faudra de la patience dans la mise en œuvre du projet et auprès des futurs correspondants français.





2020年オリンピック開催時に日本に行きたいと考えるフランス人と、フランス人を受け入れることができる日本人を繋げたいと考えている。長期にわたる交流を見越し、双方の家族や人々のコミュニケーションを事前に築き、お互いを知ってもらう。双方で関係が築かれ、フランス人が来日したら、2024年のフランスオリンピックでは反対に日本人がフランスを訪れる。プロジェクトでは日仏双方からの参加希望者を特定し、この交換滞在のコンセプトを説明したうえで互いを紹介する。理想的にはこの交流を通じて地域活動や伝統的な活動(陶芸、将棋、茶道など)を体験し、相手の国の文化をより深く理解する機会を提供したいと考えている。

日本企業への訪問によって日本の仕事の世界の理解が深まり、自分のプロジェクトを現実に合わせて見直す必要があることが分かった。日本の労働者の多くは、休暇がほとんどないか、もしくは全くない。従って、ターゲットとなるのはむしろフランスに行ってみたくて願う日本人の学生か、旅行をする時間が十分にある定年退職者である。退職者の多くがヨーロッパ、特にフランスについてよく知りたいと興味を寄せている。

スタートアップスタジオを実施しているガイアックスとその活動の一環であるTabicaについて知ることができ、フランス人の交換滞在中に文化や伝統工芸のアクティビティを体験するという私のアイデアが更に強化された。このプラットフォームでは、経験を共有したいと願う人々や職人が、ウェブサイトを通じて都市部に住む人々と連絡を取ることができる。これらのアクティビティはすべて日本語で行われるため、日本人の交換滞在中がフランス人の交換滞在中に同行する。こうして、くつろいだ雰囲気の中で具体的な活動を行いながら時間を共有し、長きにわたる絆を築くことができるだろう。

日本社会では、2週間のヨーロッパ旅行のような海外旅行のために十分な休暇を誰もが取れるわけではないので、日本の労働市場の実情に適合した交換滞在プロジェクトを考える必要がある。日本の学生や定年退職者を対象とすることで、持続可能な形でプロジェクトを開始できるだろう。まずは関心を持つ家庭や数名の人々とトライアルを行い、その次の段階でウェブサイトの形をとったプラットフォームを開設する。多数のユーザーの獲得を目指すのではなく、交流に興味を持ち、新しい人間関係を創りたいと考える日仏両国の人々の間に持続的な繋がりを築くことが目的である。

今後のプロジェクトの進捗は、日本人やフランス人とコンタクトを取り、そこから得られた回答によって決まる。日本人が検討と分析に長い時間をかける一方で、フランス人はプロジェクトの実現にスピードを求めることが多い。プロジェクトの実施とフランス人の交換滞在中とのコミュニケーションにおいては忍耐が必要となるだろう。



HANYUE ZHANG

École nationale supérieure d'architecture
de Paris-Malaquais (ENSA Paris-Malaquais)
architecture, spécialisée en Digital matter

ヒャンユエ・ツァン



Form bending

切り紙を建築に応用する

Le Japan Workshop a réalisé mon souhait de partir au Japon. Cette opportunité m'a permis d'un côté de découvrir la culture japonaise, et de l'autre de nourrir mon projet de fin d'étude.

Mon projet consiste à m'inspirer des principes du *kirigami* pour une application architecturale. L'architecture est un secteur avec le plus grand impact sur l'environnement. Mon but était donc de déterminer de nouvelles manières d'agencer les matériaux, afin que les étapes de construction soient beaucoup plus simples et réduites.

Ainsi, mes recherches se sont tournées vers le *kirigami*, un art du pliage et de découpage du papier. En effet, les arts du papier intègrent une logique efficace dans l'utilisation de la matière. A partir d'une feuille et à travers deux types de modifications, les artistes créent des formes tridimensionnelles complexes. En m'inspirant de cette logique j'ai donc imaginé de nouveaux modèles de pliages et de découpes, qui permettent de créer juste à partir de simples plaques de métal, des structures autoportantes.

Et puis, avec la démocratisation des outils de productions numériques, il est très facile de découper et plier le métal. On peut adapter les découpes et les pliages pour créer des objets à toutes les échelles et toutes les formes.

Le *kirigami* est un art du papier encore méconnu en France. Le Workshop m'a permis d'un côté d'aller au plus près de cette culture du papier, mais aussi d'avoir l'opportunité d'apprendre des entreprises japonaises les plus influentes au monde :

Dans un premier temps, la culture du papier est très présente au Japon. Le simple fait de me balader à Tokyo ou consulter des livres dans des librairies et bibliothèques a pu enrichir mes connaissances sur l'art du *kirigami*, chose que je n'aurais pas pu faire en France.

Ensuite, lors des visites au sein des entreprises, j'ai découvert leur passion pour l'innovation, un point en commun avec l'esprit français. J'ai appris que l'innovation constitue un levier de croissance et détermine le passé et l'avenir des entreprises. De plus, l'innovation doit être en mesure de s'adapter aux changements de la société, voire les prévoir.

J'ai pu, entre autres, voir une nouvelle méthode de fabrication qui m'intéresse énormément : le montage robotisé des voitures Toyota. D'autre part, j'ai été fascinée par la découverte des impressions sur métal proposées par Dai Nippon Printing. J'y vois une valeur ajoutée à mon projet afin d'embellir le matériau brut et d'y apporter de la poésie.

Enfin, pendant les journées de recherches indépendantes, le Japan Workshop m'a permis de visiter de nouveaux lieux de rencontre pour les créateurs. Aujourd'hui, la fabrication digitale a ouvert d'énormes perspectives aux artistes, designers et architectes du monde entier. Cependant, les machines digitales sont très coûteuses et souvent accessibles qu'aux industriels. Heureusement, ces appareils se sont démocratisés grâce à des lieux de partage d'outils tels que les fablabs ou des entreprises spécialisées. Ces lieux sont très importants pour les jeunes, c'est pourquoi, le concept de FabCafe que j'ai découvert au Japon, est très novateur.

Ce Workshop m'a apporté de nouvelles inspirations à travers ce que j'ai pu voir en matière de design. De plus j'ai acquis des connaissances sur le façonnage du métal et vu avec quelle facilité les robots peuvent le plier et couper. Je compte à mon retour, me renseigner davantage sur la fabrication robotique, pour simplifier la création de *kirigami* à grande échelle. Je compte ainsi offrir de nouvelles applications pour cet art ancestral afin de perpétuer sa poésie et son savoir-faire.





ジャパンワークショップを機に、日本を訪れるという私の願いが実現した。この機会を通じて日本文化を発見すると同時に、卒業プロジェクトのために有意義な経験ができた。

私のプロジェクトは、切り紙からインスピレーションを得て建築に応用するというものである。建築は環境に最も大きな影響を与えるセクターであることから、建設の段階がよりシンプルでコンパクトとなるよう、資材の新しい組み合わせ方を特定することを目指した。

こうして研究を進める中で、紙を折って切るアート「切り紙」に注目した。この紙を操る技術には、紙という素材の使い方に関する効率的な論理が組み込まれている。一枚の紙をもとに二通りの細工を使って、アーティストらは複雑な三次元の形を創り出していく。この論理からインスピレーションを得て、シンプルな金属板から自立式構造を創り出すことを可能とする新たな「折り」「切り」のモデルを考案した。

さらにデジタル加工機の普及によって、金属を切断したり折り曲げたりすることが非常に容易になっている。これを応用して、あらゆる大きさ、形のものを創り出すことが可能である。

切り紙はフランスではまだまだ知られていない紙のアートである。今回のワークショップを機にこの紙の文化を間近で感じると同時に、世界でも大きな影響力を誇る日本企業について学ぶことができた。

まず、紙の文化は日本の至るところに存在している。東京を散歩したり書店や図書館で本を開いたりするだけで、切り紙という芸術に関する知識を深めることができた。フランスでは体験できないことだったろう。

企業訪問の際には、日本企業のイノベーションへの情熱を感じた。これはフランスの精神と共通する点である。イノベーションが成長の推進力であり、企業の過去と未来を決定していることを学んだ。さらにイノベーションには社会の変化に適応すること、時には変化を予測することさえも求められる。トヨタのロボットによる自動車組み立てという、非常に興味深い新たな製造方法を目にすることもできた。また、大日本印刷が開発した金属板印刷について知ることができ、その技術に魅了された。これを活用することで、私のプロジェクトの付加価値として素材を美しく、美的な側面をもたらすことができると考えてる。

ジャパンワークショップの個人研究期間には、クリエ

ーターの新たな出会いの場を訪れることができた。現在、デジタル制作技術によって、世界中のアーティストやデザイナー、建築家に巨大な展望が開かれている。しかしデジタル工作機器は値段が高く、製造業者しか入手できないことが多い。有難いことにファブラボやスペースを提供する企業によってツール共有の場が設けられており、制作に必要な機器を誰もが使えるようになってきている。これらのスペースは若者にとって非常に重要であり、私が日本で知ったFabCafeは革新的な場である。

このワークショップのおかげでデザインに関して様々な体験をし、新たなインスピレーションを得ることができた。さらに金属加工について学び、ロボットがいかにか容易に金属を折ったり切ったりするかを目にすることができた。帰国後は大規模な切り紙の創造を簡単に行えるよう、ロボットを使った製造について知識を深めたい。そして、古来の芸術である切り紙の新たな応用方法を生み出し、その美とノウハウを存続させたいと考えている。



JULIAN KERN

ENS Lyon
mathématiques

ジュリアン・ケルン



Enseigner les mathématiques : Soroban ou bourbakisme ?

日本とフランスの数学教育の比較研究

Il n'est pas difficile de s'apercevoir que l'enseignement des mathématiques n'est pas parfait : un grand nombre d'élèves développent un désintérêt approfondi et après le lycée, on n'a pas de gêne d'être presque fier de ne pas être bon en maths. Je veux comprendre quels sont les problèmes des cours de maths et comment on pourrait les améliorer dans le futur. Je poursuis cette recherche en donnant des cours particuliers depuis quelques années, aussi en comparant le système éducatif de la France avec celui de l'Allemagne, qui est mon pays natal, et que donc je connais bien. On s'aperçoit que, malgré les différences, les deux systèmes montrent des caractéristiques semblables. Le but de ma participation au Japan Workshop 2019 était donc de comparer les systèmes de culture européenne avec un système d'une culture très différente ; de voir si les problèmes sont comparables et si les solutions proposées peuvent être appliquées à l'enseignement en France.

Durant le Japan Workshop, j'avais la possibilité de discuter avec le mathématicien philosophe M. Masao MORITA et le professeur de la didactique des mathématiques M. Hiroyuki NINOMIYA. À travers ces deux discussions, j'ai beaucoup appris sur l'histoire des mathématiques modernes au Japon et sur les implications des chocs culturels dans les derniers 150 ans pour l'enseignement des mathématiques. Aussi, la discussion avec M. Morita m'a aidé à concevoir une autre facette des mathématiques importante dans l'enseignement. Finalement, j'ai appris que les problèmes du cours de mathématiques sont semblables aux problèmes que l'on rencontre dans le système éducatif en France.

Un point très intéressant, par contre, est une solution apportée par les didacticiens du Japon. Ils proposent une nouvelle méthode d'apprentissage qui veut transmettre les mathématiques plus par des réflexions approfondies des élèves et des discussions que par un cours magistral. L'exécution de cette méthode comporte un nombre de difficultés pour le professeur, mais l'exemple japonais montre que c'est possible.

La suite du Workshop est claire : d'un côté, je souhaite profiter des documents sur la didactique au Japon et des contacts avec des didacticiens européens en contact avec le Japon que j'ai eus grâce à M. Ninomiya. Puisque les ouvrages ne sont pas encore traduits, il me prendra du temps pour comprendre les concepts clés derrière la nouvelle méthode japonaise. D'un autre côté, M. Morita m'a beaucoup inspiré avec ses réflexions sur la conception de la mathématique et les implications socio-culturelles de son enseignement. J'ai maintenant à réfléchir en quoi je dois changer mon approche pour inclure ces nouvelles idées. Très clairement, j'ai besoin de retourner au Japon pour apprendre plus sur la société japonaise et la conception des mathématiques par les autres japonais. Aussi, je n'avais malheureusement pas la possibilité de participer à un cours de maths durant le Workshop. C'est également l'un des objectifs que j'ai pour mon prochain voyage.

En combinant mes idées avec celles qui sont issues des discussions durant le Japan Workshop, je suis en train d'écrire un article sur l'enseignement des mathématiques dans lequel j'expose le changement nécessaire pour obtenir un enseignement qui soutienne le développement de la société dans les problématiques modernes. Mon premier article sera sur l'enseignement en Allemagne. Vu que le système éducatif est en train de changer en France, j'aurai besoin d'un peu plus de temps pour le comprendre et ses problèmes. J'espère aussi pouvoir appliquer la méthode japonaise en pratique dans un lycée pour identifier les avantages et les désavantages.





数学教育が完璧ではないと気付くのは難しいことではない。多くの学生が数学に対する興味を徐々に失っていき、高校卒業後には数学が苦手であることを臆面もなく、むしろ自慢気に口にするようになる。私は数学の授業の問題点を理解し、今後いかに改善できるか考察したいと考えた。数年前から個人授業をしながらこの考察を続けてきたが、同時に私の母国であり、よく知るドイツの教育制度とフランスの教育制度の比較も行ってきた。両国の制度は異なるといえども、類似した特徴があることが示されている。2019年ジャパンワークショップに参加するにあたり、ヨーロッパの文化の制度と、大きく異なる日本文化の制度とを比較し、日本にも似たような問題が存在するのか、取られている措置はフランスの教育にも応用できるのかを分析することを目的とした。

ジャパンワークショップにおいては、数学者・哲学者である森田真生氏と、数学科教育法の教授である二宮裕之氏に話を聞くことができた。この二つの面談を通じて、日本の近代数学の歴史と、過去150年の文化的衝撃が数学教育に与えた影響について多くのことを学んだ。また森田氏との面談は、教育において数学が持つ別の重要な側面を知る助けとなった。さらに、日本の数学の授業の問題点がフランスの教育制度に存在する問題と類似していることが理解できた。その一方で非常に興味深いのは、日本の教育者がもたらした解決措置である。数学を講義よりもむしろ、生徒による深い考察と議論を通じて伝達しようという新しい学習方法が提案されている。この学習方法を実践するには教師にとっていくつかの困難な点もあるが、日本の例はこれが実施可能であることを示している。

ワークショップ参加後のプロジェクトの見通しは明確である。まず、日本の教育法に係る文献と、二宮氏から紹介された日本と関係を持つヨーロッパの教育者との接点を活用していきたいと考えている。出版物はまだ翻訳されていないため、日本の新しい教育法の背景にある主要なコンセプトを理解するためには時間が必要となるだろう。一方で、森田氏による数学という概念に関する考察と、その教育に含まれる社会文化的要素からは大いにインスピレーションを得ることができた。今後はこの新しい着想を取り入れるために、自分のアプローチのどの点を変えていくべきかを考える必要がある。再度日本を訪れ、日本の社会について学び、他の日本人による数学の構想について知識を得ることが必要だろう。また、ワークショップでは残念ながら数学の

授業を見学することができなかった。これもまた次回の日本滞在の目的のひとつである。

現在私自身のアイデアと、ジャパンワークショップでの対話から得たアイデアを結びつけ、数学教育に関する論文を執筆している。その中では、現代に特有の問題を踏まえたうえで社会の発展を支えるような教育を実現するために求められる変化を提示している。最初の論文はドイツにおける教育に焦点を当てている。フランスでは現在教育制度が変化しつつあることから、それを理解し、問題を特定するためにはもう少し時間が必要となるだろう。高校で日本の教育法を実践し、その利点と欠点を特定することも視野に入れている。



LÉO DUNKELMANN

École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs (EnsAD)
design d'objet

レオ・ドゥンケルマン



Japonisme 2.0, un projet collaboratif entre design et artisanat

ジャポニスム2.0、デザインと工芸のコラボレーション・プロジェクト

Je suis étudiant en design d'objet, et la culture japonaise influence depuis longtemps mon travail. J'admire de nombreux artistes et designers japonais, et je suis très intéressé par l'artisanat japonais, qui est très riche en terme de diversité, et pointu dans la technique.

Mon projet tire son nom du Japonisme, un mouvement artistique caractérisé par l'inspiration puisée dans les arts japonais par les occidentaux. À la différence de certains créatifs occidentaux qui se sont contenté d'« utiliser » la culture japonaise pour créer, j'ai voulu construire un projet de design en collaboration directe avec les personnes concernées par cette culture.

C'est pourquoi l'objectif de mon projet est de créer une série d'objets avec de jeunes artisans japonais. C'est un moyen pour moi de lutter contre la mondialisation artistique qui a lieu aujourd'hui, et ainsi de contribuer à faire perdurer l'identité des savoir-faire originaires du Japon.

Ce projet est aussi un moyen de provoquer un dialogue, entre créatifs de deux cultures, et entre design et artisanat, qui peut donner lieu à des productions inattendues et innovantes.

Participer au Japan Workshop m'a d'abord permis d'en apprendre bien plus au sujet des techniques artisanales japonaises. Même si je ne m'y attendais pas toujours selon les sites que nous visitions — parfois très axés sur des problématiques d'innovation —, j'ai assisté régulièrement à des formes de savoir-faire traditionnels. Pour citer un exemple, au Toyota Commemorative Museum of Industry and Technology, j'ai découvert une variété de procédés et d'outils en lien avec le métier à tisser. J'y ai également retenu plusieurs étapes dans le processus de production d'une voiture, qui étaient auparavant réalisées à la main.

À travers l'intégralité de notre programme du Japan Workshop, j'ai ainsi pu répertorier une multitude de techniques artisanales propres au Japon que je peux à présent ré-exploiter pour mon propre projet.

Si je n'avais pas imaginé que l'artisanat avait gardé une place aussi importante dans la culture japonaise contemporaine, j'ai, d'autre part, été surpris par la manière dont les industries japonaises

s'inspiraient parfois de la France. Les visites de Dai Nippon Printing ou du Global Innovation Center de Shiseido par exemple, m'ont appris que ces entreprises avaient pris modèle sur certaines technologies ou pratiques françaises pour leur propre développement. Cela m'a laissé assez enthousiaste de voir comment les deux cultures pouvaient s'apporter mutuellement.

Cependant, tous ces éléments sont de nouvelles preuves de l'uniformisation générale causée par la mondialisation, qui m'ont conforté dans l'envie de ré-attribuer à une culture l'identité de ses savoir-faire.

Enfin, en sachant que pour mon projet, je souhaite réaliser des objets qui portent sur les pratiques culturelles, ce Workshop m'a beaucoup aidé dans le sens où il m'a permis de découvrir plus en profondeur certains aspects de la culture japonaise. Les visites de Mori Building, de Culture Convenience Club ou encore de Gaiax m'ont informé d'avantage sur le mode de vie des japonais et sur leurs habitudes de consommation. Et l'immersion quotidienne au sein de la société japonaise lors de ces dix jours m'a permis de retenir des anecdotes variées en lien avec les coutumes, que je vais pouvoir ré-exploiter pour mon projet.

En définitive, ce Workshop a été un réel levier créatif, il m'a permis de recueillir beaucoup de ressources que je vais à présent mettre à profit dans la concrétisation de mon projet. Ce voyage au Japon m'a d'ailleurs permis de rencontrer Eri et Kazushi, étudiants dans la section artisanat de l'Université des Arts de Tokyo, avec qui j'ai déjà commencé à concevoir le premier objet de la série qui constituera l'aboutissement de mon projet.





特殊な粘土を使って、手になじみやすい、優しい触り心地の形を追求しました。
We used special clay to create a shape that fits gently in the hand and is kind to the touch.

私はオブジェクトデザインを学ぶ学生だが、以前より私の制作には日本文化の影響が反映されてきた。尊敬する日本人アーティストやデザイナーが数多くおり、非常に多様性があると同時に高度な技術を誇る日本の工芸に大きな関心を抱いている。私のプロジェクトのタイトルは、西洋の芸術が日本芸術から得たインスピレーションを特徴とする芸術運動「ジャポニスム」に由来している。日本文化を自身の創作に「使う」とどまった一部の西洋の芸術家とは一線を画し、私は日本文化に携わる人々と直接協働するデザインプロジェクトを立ち上げたいと考えた。日本人の若い職人と共に一連の作品を制作するというのが私のプロジェクトの目的である。これが現在起きている芸術のグローバル化に対抗し、日本で培われたノウハウが持つアイデンティティの永続に貢献する手段となると私は考えている。このプロジェクトはまた、二つの文化のクリエイター達の間、そしてデザインと工芸の間に対話を生み出す手段でもあり、この対話から斬新かつ革新的な制作が生まれることが期待できる。

ジャパンワークショップに参加し、第一に日本の職人技術について多くを学ぶことができた。革新を非常に重視している企業など、訪問先によっては全く予期していない内容であっても、あらゆるところで様々な伝統的なノウハウを感じた。例えばトヨタ産業技術記念館では、織りの技術に通じる製造手順や機器が多様にあることを知った。ここではまた、かつては手作業で行われていた自動車の製造プロセスの様々な段階について学ぶことができた。

ジャパンワークショップのプログラム全体を通じて、多岐にわたる日本特有の職人技を把握することができ、これらを今後私のプロジェクトに活用できると考えている。

工芸が日本の現代文化でこれほどまでに重要な地位を保っているとは考えていなかったが、同時に、日本の産業界がフランスから得たインスピレーションにも驚いた。例えば大日本印刷や資生堂グローバルイノベーションセンターを訪問した際に、これらの企業がフランスの技術や実践方法の一部をモデルとして自社の発展に活用したことを知った。

日仏の文化がいかに互いから学びあってきたかを感じ、喜びを覚えた。一方で、これらの要素は今グローバル化による全体的な一様化の脅威にさらされており、文化に対し、伝統的なノウハウのアイデンティティを改めて授けたいという願いが一層強まった。

プロジェクトにおいては文化的な実践に焦点をあてた作品を制作したいと考えており、今回のワークショップでは日本文化のいくつかの側面を深く知ることができたことが非常に有益であった。森ビル、カルチュア・コンビニエンス・クラブ、ガイアックスの訪問は、日本人の生活スタイルと消費の習慣について知識を深める機会となった。10日間日本社会に身を沈め、慣習に関連する様々なエピソードを見聞きすることができた。これらを今後プロジェクトに活用していくつもりである。創造の大きな推進力となった今回のワークショップでは多くのリソースを収集することができ、今後プロジェクトを具体化するうえで活用していこうと考えている。また今回の日本滞在中に、東京藝術大学の工芸科で学ぶエリとカズシと知り合うことができた。すでにこの二人と共に、プロジェクトの最終成果となる作品シリーズの最初のオブジェクト制作を開始している。



ペットボトルの金型
Mold of PET bottle

MATTHIEU DOGNIAUX

École Polytechnique
Météorologie Dynamique, spécialisé dans les
méthodes de télédétection des gaz à effet de
serre dans l'atmosphère

マチュー・ドニョー



Estimation de la concentration atmosphérique de CO₂ à l'aide du nouveau satellite japonais GOSAT-2

日本の新しい人工衛星「いぶき2号」(GOSAT-2)を活用したCO₂の大気中濃度の測定

Après l'été 2019 et ses vagues de chaleur record, une fonte estivale de l'Arctique exceptionnelle et de violents feux de forêt qui ont frappé les deux hémisphères, la lutte contre le changement climatique est plus que jamais au cœur des priorités. Celui-ci est principalement causé par les émissions anthropiques de gaz à effet de serre dans l'atmosphère, et notamment par le dioxyde de carbone (CO₂).

Un suivi précis des émissions anthropiques de CO₂ est nécessaire pour mieux comprendre le cycle du carbone et ainsi mieux lutter contre le changement climatique. Jusqu'à présent, ces émissions sont quantifiées grâce à des inventaires de déclaration nationaux qui, parce qu'ils sont sujets aux approximations et conventions de calcul, ne constituent pas une source sans biais. Il est cependant possible de retrouver de manière indépendante les émissions de CO₂ en étudiant l'évolution spatio-temporelle de sa concentration atmosphérique. Celle-ci peut être mesurée *in situ* mais aussi être estimée grâce à des mesures infrarouges réalisées depuis des satellites.

Le satellite japonais GOSAT-2 a été mis en orbite le 29 octobre 2018. Il permet d'étudier la concentration atmosphérique des gaz à effet de serre en réalisant des mesures dans deux bandes infrarouges : le proche infrarouge et l'infrarouge thermique. Mon travail de thèse vise entre autres à montrer les mérites de l'exploitation conjointe de ces deux bandes dans le cadre de la préparation de la mission européenne MetOp-SG, dont le lancement est prévu en 2021. Ainsi, la mission japonaise GOSAT-2 constitue une unique opportunité pour exploiter des mesures simultanées, et offre donc un formidable retour d'expérience pour la préparation de MetOp-SG.

Le Japan Workshop 2019 m'a permis de découvrir l'écosystème scientifique et industriel japonais. La visite de grands groupes comme Suntory, Shiseido, Dai Nippon Printing ou Toyota m'a permis de mieux comprendre comment ces entreprises travaillent sur la quantification de leur impact environnemental, et comment elles essayent de le diminuer. Par ailleurs, le programme a aussi été l'occasion de visiter des

espaces de travail innovants ainsi que de confronter les cultures françaises et japonaises.

Ce séjour au Japon a également été une incroyable opportunité pour développer mon projet personnel. Une visite du centre spatial de Tsukuba m'a permis de découvrir toutes les facettes du secteur spatial japonais, et particulièrement les programmes d'observation de la Terre qui répondent aux enjeux cruciaux de surveillance de l'environnement caractéristiques du territoire japonais (risques volcaniques et sismiques, gestion de catastrophes naturelles).

Finalement, j'ai également pu participer à une réunion de discussions scientifiques à l'Agence Spatiale Japonaise (JAXA) qui réunissait des experts de la mission GOSAT-2 ainsi que des chercheurs de l'Institut National pour les Études Environnementales (NIES). Cette réunion m'a permis d'en apprendre plus sur les aspects innovants de la mission, sur la calibration des mesures effectuée depuis la mise en orbite ainsi que sur la validation des estimations de la concentration atmosphérique de CO₂. Cette rencontre a également été pour moi l'occasion de présenter les activités de l'équipe de recherche à laquelle j'appartiens ainsi que mes propres travaux.

La suite de mon projet s'inscrit dans la continuité de mon travail de recherche. Une fois mes algorithmes validés, et l'intérêt d'une exploitation conjointe des deux bandes de l'infrarouge montrée théoriquement, les données réelles du satellite japonais GOSAT-2 pourraient s'avérer cruciales afin de mettre en évidence la validité des méthodes proposées. Les contacts que j'ai pris à la JAXA et à la NIES seront alors précieux pour pouvoir passer plus efficacement à l'utilisation des données réelles.





2019年夏の記録的な熱波や北極の氷の異例な水準の溶解、両半球で発生した激しい森林火災を経て、気候変動対策の緊急性はかつてなく高まっている。気候変動の主な原因は、二酸化炭素(CO₂)を中心とする温室効果ガスの人為的な大気中への排出である。

炭素循環を理解し、気候変動に対してより有効な措置を取るためには、人為的なCO₂の排出を正確にモニタリングする必要がある。排出量はこれまで各国の申告に基づいて数値化されてきたが、申告される数字は概算であったり計算上の規則が適用されていたりと、偏りのないデータではない。しかし、大気中の二酸化炭素濃度の時間・空間的变化を分析し、CO₂排出量を独立した方法で測定することが可能である。これは実際に観測することもできるが、衛星による赤外線を使った測定から推計することもできる。

日本の人工衛星GOSAT-2は2018年10月29日に軌道に投入された。短波長赤外と熱赤外の二つの赤外バンドを測定し、温室効果ガスの大気中濃度を解析することができる。私の博士論文では、2021年に予定される欧州の衛星MetOp-SGの打ち上げに向け、両バンドの同時解析がもたらすメリットの証明をテーマのひとつとしている。日本の人工衛星GOSAT-2は同時測定について研究するまたとない機会であり、MetOp-SGの準備過程に資する非常に有益なフィードバックが期待できる。

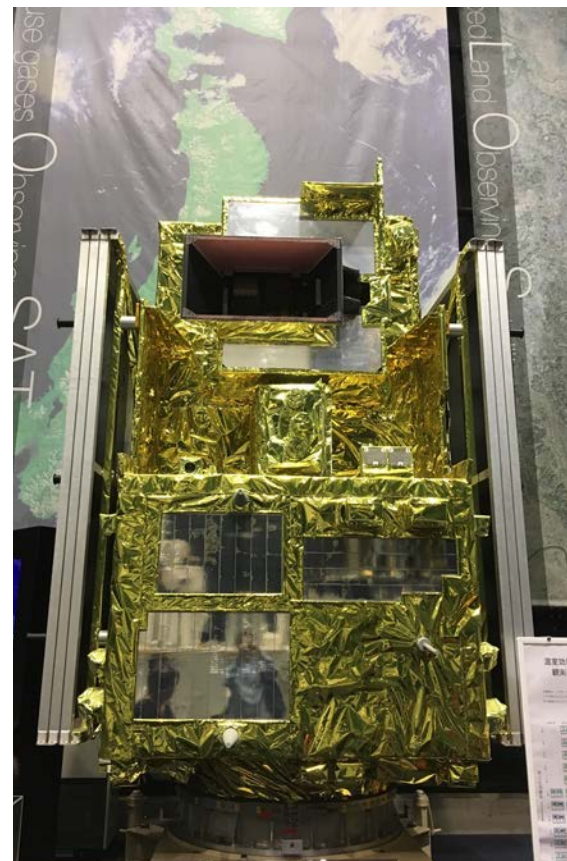
2019年ジャパンワークショップを通じて、日本の科学と産業のエコシステムについて知ることができた。サントリーや資生堂、大日本印刷、トヨタといった大企業の訪問では、これらの企業が自分たちの環境負荷の定量化にいかに取り組んでいるか、負荷をいかに軽減しようとしているかをより具体的に理解することができた。同プログラムはまた、革新的なワークスペースを見学し、仏日の文化を対比する機会にもなった。

今回の日本滞在は、私自身のプロジェクトを進めるうえでも非常に有益であった。筑波宇宙センターを見学し、日本の宇宙分野のあらゆる側面を知ることができた。特に日本の国土特有の環境監視の重要課題(火山と地震のリスク、自然災害管理)に応える地球観測プログラムについて多くを学んだ。

さらに、GOSAT-2ミッションの専門家が集まる宇宙航空研究開発機構(JAXA)の科学者や、国立環境研究所

(NIES)の研究者の会議にも参加することができた。この会議では、ミッションの革新的な側面や軌道投入後に実施された測定の較正、大気中CO₂濃度の推計の検証について知識を深めることができた。私にとって、自分が所属する研究チームの活動や私自身の研究を紹介する機会にもなった。

今後もプロジェクトは、私の研究活動の一環として継続していく。アルゴリズムが完成し、二つの赤外バンドの同時測定のメリットが理論的に証明されたら、提案されているメソッドの有効性を明示するうえで日本の人工衛星GOSAT-2の実際のデータが非常に重要となる可能性がある。その際には実データの効率的な活用に向けて、今回知り合うことができたJAXAやNIESの人々とのやり取りが有益になると考える。



PAUL GALLET

École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs (EnsAD)
image imprimée

ポール・ガレ



Kashikō

可視光

Avec ce projet intitulé Kashikō (可視光), qui signifie en japonais « spectre de la lumière visible », je m'attache à représenter ce que l'on ne perçoit pas du Japon, souvent parce qu'on ne se focalise pas suffisamment dessus, ou bien parce qu'il n'est pas d'usage d'en parler.

Du Japon, on retient souvent l'image attrayante des karaokés, des grandes avenues éclairées d'Osaka et de Tokyo, de la frénésie des transports, des passages piétons de Shibuya. L'idée est de me consacrer à photographier les personnes âgées, qui représentent une part croissante de la démographie japonaise. Ils vivent souvent en périphérie, ont leurs habitudes quotidiennes, et leur lente déambulation contraste clairement avec le rythme effréné des *salarymen* se rendant à leurs bureaux.

Aussi, ces mêmes personnes pourraient dans un second temps m'aider à rendre visible un autre élément fondamental de la culture japonaise, à savoir les événements en lien avec le nucléaire. Qu'il soit question des explosions de 1945 ou bien de l'accident à la centrale de Fukushima, ces événements ont profondément marqué les mentalités du pays. L'introversion quasi généralisée et leur pudeur ne poussent pas les habitants à s'exprimer sur ce sujet. Par devoir de mémoire, mon projet serait de reconstituer les vies qui n'ont laissé derrière elles que les ombres de ces incidents. Sous une forme textuelle, graphique ou photographique, l'idée est de mettre en lumière ces événements et le traumatisme qu'ils ont engendré afin qu'ils ne deviennent pas invisibles.

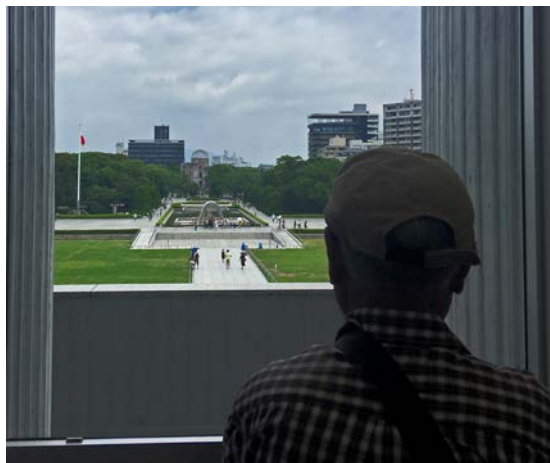
Étant étudiant en image imprimée aux Arts Décoratifs de Paris, mon principal mode d'expression est le livre, par lequel il est possible de retrouver des techniques artisanales telles que la sérigraphie, l'estampe et la reliure. Nombre de ces techniques sont omniprésentes dans la culture japonaise et son artisanat, c'est la raison pour laquelle je souhaiterais restituer ce projet photographique sous une forme éditoriale, en m'inspirant du savoir-faire japonais en la matière.

Dans ce contexte, le Japan Workshop m'a permis

de me familiariser avec de nombreux aspects en lien avec mon projet. Premièrement grâce aux visites d'entreprises, qui ont pour la plupart une démarche philanthropique, qu'elle soit environnementale ou sociale, en plus de leurs intérêts économiques. Ces entreprises permettent d'assurer l'intégration dans la société de personnes jusqu'alors isolées, notamment les personnes âgées et plus particulièrement celles vivant en zones rurales. Mais elles assurent aussi un respect de l'environnement, par la mise en place de programmes variés visant à la préservation des écosystèmes qui entourent les lieux de production.

Par ailleurs, de nombreuses visites dans des ateliers d'artisans et des papeteries m'ont permis d'avoir un aperçu des techniques artisanales qui font l'excellence des métiers d'art japonais. Qu'il s'agisse de fabrication de papier *washi*, d'impression collotype ou bien d'estampe, le rapport qu'entretiennent les japonais au support papier est unique, et me conforte dans l'idée de donner à ce projet une forme éditoriale.

Une fois le développement des films argentiques achevé, l'idée sera de réfléchir à un mode de restitution des images qui permette à la fois d'exprimer cette notion de visible/invisible, mais qui soit aussi imprégné de l'héritage japonais en matière d'impression.





日本語で「目に見える光のスペクトル」を意味する『可視光』をタイトルとしたこのプロジェクトでは、日本について十分に注目されないことや通常話題にされないことなど、普段目にするのがない側面を表現したいと考えた。

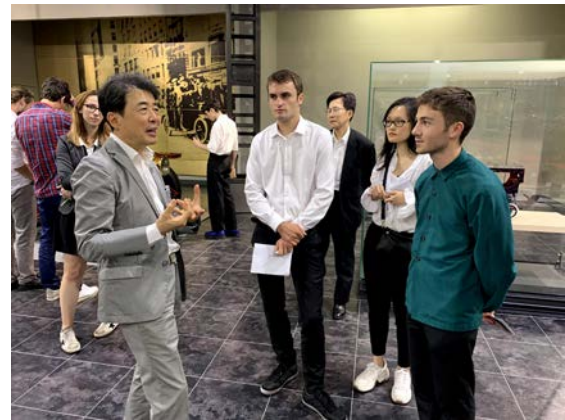
日本というと、カラオケ、大阪や東京の光に照らされた大通り、夥しい数の交通機関、渋谷の歩行者道路といった魅力的なイメージが強い。私のプロジェクトでは、日本の人口の中で割合が増え続ける高齢者の人々の写真を撮りたいと考えた。高齢者は都市の周辺部で暮らすことが多く、自分たちの日々の習慣を大切にしており、そのゆっくりとした足取りは、通勤するサラリーマンの忙しいリズムとは明確なコントラストを成している。高齢者の人々はまた、日本文化のもうひとつの根本的な要素を可視化する手助けとなってくれるだろう。それは原子力に関連した出来事である。1945年の原爆にせよ、福島原子力発電所の事故にせよ、これらの出来事は日本人の心に深く刻まれている。しかし、ほぼ一般化された日本人のイメージのように、その内向性と慎み深さが妨げとなって、日本人の人々はこの問題について意見を述べようとしにくい。記憶の義務を果たすべく、これらの出来事の影しか残していかなかった命を再生することが、私のプロジェクトの意図である。文章、画像、写真といった形で、これらの出来事とそれが引き起こしたトラウマに光を当て、視界から消えていくことを阻む。

パリ装飾美術学校でプリントメイキングを学ぶ学生として、私が主な表現方法とするのは本である。本の中では、シルクスクリーンや版画、製本といった職人の技を生かすことができる。これらの技術の多くが日本の文化や工芸の至るところに息づいており、だからこそ日本のこれらの分野のノウハウからインスピレーションを得て、私の写真プロジェクトを出版物の形で再現したいと考えている。

このような背景のもと、ジャパンワークショップではプロジェクトに関係する様々な要素に身近に触れることができた。まず企業訪問だが、訪問先の多くが経済的利益に加え、環境や社会に貢献する活動にも力を入れていた。これらの企業の活動によって、高齢者や特に農村部の住人といったこれまで孤立していた人々の社会への統合が実現した。同時に工場周辺の生態系の保全を目的とした多様なプログラムの実施によって、環境への配慮も保証されている。

また一方では、職人の工房や製紙工場をいくつも見学し、卓越した日本の工芸を支える匠の技を目にすることができた。和紙の製造やコロタイプ印刷、版画など様々な分野において日本人と紙の間には特別な関係が存在しており、私のプロジェクトを出版物として形にしたいという思いが強まった。

フィルムの現像が終了したら、この可視／不可視のコンセプトを表現でき、なおかつ印刷分野における日本の伝統を体現するような画像の再現方法について検討する予定である。





Étude du secteur de l'agriculture urbaine en France et au Japon

日本とフランスの都市農業セクターの研究

Mon projet a pour but de comparer l'agriculture urbaine à Paris et à Tokyo. En effet, l'agriculture urbaine a selon moi un rôle qui sera de plus en plus important dans les grandes mégalo-poles du monde. De par leurs composantes environnementales et socio-économiques, les projets d'agriculture urbaine représentent une source de produits frais et locaux, une opportunité pour les citoyens d'apprendre et d'échanger sur les thématiques de l'agriculture et de la transition alimentaire, ainsi qu'un lieu de création de lien social entre les différentes générations et d'éducation et de sensibilisation pour les jeunes. C'est pour ces raisons que le Ministère de l'Agriculture, des forêts et de la pêche au Japon et la ville de Paris veulent désormais promouvoir les initiatives d'agriculture urbaine.

Grâce au Workshop j'ai pu avoir une meilleure idée de ce que pouvait représenter l'agriculture urbaine pour les habitants de Tokyo. Ce qui m'a énormément marqué est l'importance de l'importation pour l'alimentation, notamment en fruits et légumes. Que ce soit pour le whisky, dont les principaux ingrédients sont importés d'Ecosse, ou les produits frais proposés en supermarché, la plupart proviennent de l'étranger. Par ailleurs, la faible présence de fruits et légumes frais sur les étals des supermarchés est aussi frappante. Dans les *konbini*, la plupart doivent être "parfaits" et sont souvent suremballés.

Pour autant, on remarque aussi un début de conscience environnementale au niveau de la population ainsi qu'une volonté d'éducation des nouvelles générations sur les problèmes environnementaux mais aussi sur l'alimentation et la provenance des aliments et les systèmes de culture. Cela se traduit notamment par la promotion d'un régime alimentaire plus riche en légumes (Yuko Baba mais aussi le concept de beauté holistique de Shiseido qui passe aussi par l'alimentation) et de la diminution du gaspillage alimentaire. La majeure partie de la population achetant ses fruits et légumes en supermarché et n'ayant jamais cultivé la terre, la plupart des enfants ne savent pas d'où provient leur nourriture.

Certaines entreprises, comme Mori Building ou la Tokyo City Farm essaient de changer cela. En plus de la volonté d'éducation, beaucoup de projets d'agriculture urbaine ont aussi comme but de créer du lien social entre différentes générations.

Ce début de conscience environnementale va aussi de pair avec un désir de coexistence avec la nature ainsi que le développement de nouvelles pratiques pour l'agriculture plus respectueuses pour l'environnement (notamment avec le principe par exemple de *synéo culture*). Cette volonté pourrait permettre à Tokyo de faire preuve d'un meilleur engagement pour combattre le changement climatique (point faible de la ville dans les classements internationaux), ce qui la rendrait par le même temps plus attractive. En effet, la ville manque cruellement d'espaces verts et l'agriculture urbaine est un levier d'action pour répondre à ce besoin de la population. Pour autant selon certains la population japonaise peut être un peu résistante au changement et les législations peuvent parfois être très rigides.

Suite au Workshop différentes perspectives s'offrent à moi. La première serait de m'entretenir avec des acteurs de l'innovation de l'agriculture urbaine pour développer des idées que j'ai pu avoir lors de cette semaine au Japon (notamment à DNP et Toyota). La seconde serait d'essayer de mettre en place la contribution de la ville de Paris pour le World Summit for Urban Agriculture à Nerima City en Novembre 2019. Et finalement, la dernière serait d'approfondir la discussion établie avec une étudiante rencontrée à l'université de Keio, elle aussi intéressée par la thématique de l'agriculture et les liens entre la France et le Japon.

Suite à mon retour en France, je vais effectuer un stage dans une start-up investie dans le développement de l'agriculture urbaine à Paris. Ce faisant je compte prendre contact avec les différents acteurs que je pourrais rencontrer et essayer de mettre en place un contact entre les villes de Paris et de Nerima pour le World Summit of Urban Agriculture. Si possible je souhaiterais retourner à Tokyo pour participer à cet événement



mais aussi pour avoir l'occasion de visiter encore plus d'installations (et aussi rencontrer des personnes travaillant sur l'installation à Itoya) et discuter avec plus de citoyens. Ce qui serait pour moi particulièrement intéressant serait de mettre en place une discussion entre les différentes installations à Paris et Tokyo, mais aussi d'autres entreprises potentiellement intéressées, pour apprendre les unes les autres mais aussi promouvoir ce type d'initiatives à plus grande échelle.

私のプロジェクトは、パリと東京の都市農業を比較することを目的としている。世界の大都市圏において都市農業が果たす役割は、今後徐々にその重要性を増していくと私は考えている。環境・社会経済的な構成要素を持つ都市農業プロジェクトは、新鮮な地域産品の源となると同時に、市民にとっては農業と食糧転換というテーマについて学び、意見を交換する機会でもあり、世代間の社会的絆を創り出し、若者の教育と啓蒙を行う場にもなる。このような背景があって、日本の農林水産省とパリ市は今後都市農業のイニシアティブを推進していこうとしている。

ワークショップに参加し、東京の住人にとって都市農業が何を意味するかをより具体的に把握することができた。非常に印象に残ったのは、輸入食品、特に果物と野菜の輸入品の割合の高さである。主な原材料をスコットランドから輸入しているウイスキーや、スーパーマーケットで売られている生鮮食品など、大半の食品が海外から輸入されている。また、スーパーマーケットの果物と野菜の売り場の規模が小さいことも衝撃的だ。コンビニではほとんどの品が「完璧」な状態でなくてはならず、過剰な包装が施されていることが多い。

一方で、国民全体に環境意識が芽生えており、新しい世代に対して環境問題のみならず、食生活や食べ物の産地、栽培の仕組みについて教育したいという意志も感じられる。多くの野菜を摂る食生活の推進(馬場優子氏や、食生活にも注目した資生堂のホリスティックな美の考え方)や食べ物の無駄削減の努力にそれが表れている。国民の大半がスーパーマーケットで果物や野菜を買っており、子どもたちの多くは土地を耕したことがなく、自分たちが口にしているものがどこから来ているのかを知らない。森ビルや東京シティファームなど一部の企業がこの状況に変化をもたらそうとしている。多くの都市農業プロジェクトが教育の意欲に加え、異なる世代間に社会的な絆を築くことも目的のひとつに定め

ている。環境への意識の芽生えに伴って自然との共存の願望が生まれ、環境により配慮した農業の新たな実践方法の開発が進みつつある。例えば生態系農業の原則が取り入れられている。この意欲のもと、現在世界的ランキングでは評価の低い東京都の気候変動への取り組みがより積極的なものになり、同時に東京がより魅力的な都市となることが期待される。実際に東京には緑地が非常に少なく、都市農業は住民の緑地ニーズに応える手段となる。その一方で、日本人は変化に抵抗を覚えるかもしれないという見方があり、法律が時に厳格すぎるという指摘もある。

ワークショップ参加を経て、様々な展望が生まれている。まずは都市農業分野で革新を進める企業(特にDNPとトヨタ)と面談し、1週間の日本滞在中に得た着想を発展させたい。二つ目の計画は、2019年11月に練馬区で開催される世界都市農業サミットにおけるパリ市の貢献を打ち出すこと、三つ目は、農業というテーマと日仏間の関係に関心を持つ慶応義塾大学で出会った学生との議論を深めていくことである。

フランスへ帰国後は、パリで都市農業分野に携わるスタートアップでの研修を予定している。研修を通じて出会う様々な関係者とやり取りをし、世界都市農業サミットに向けたパリ市と練馬区の交流の開始に努めたい。可能であれば東京に戻ってサミットに参加し、それを機により多くの施設を見学して(伊東屋の設備で働く人々と面談し)、市民と話したいと考えている。私が特に実現したいのは、パリと東京の様々な施設や関心を持つ可能性のある企業の間に対話を生み出し、相互の学びを実現すると同時に、この種のイニシアティブをより大規模に推進することである。



PARTENAIRES DU JAPAN WORKSHOP 2019

ジャパンワークショップ2019協賛企業・機関

Suntory Holdings Ltd. サントリーホールディングス株式会社

Les participants sont venus au Japon après avoir proposé des idées de projets contribuant au développement des relations franco-japonaises. Échanger avec ces participants, et en apprendre plus sur le point de vue de jeunes leaders français, a été une expérience passionnante pour notre entreprise. La Suntory Foundation propose également des subventions à de jeunes chercheurs non-japonais, et grâce à cela crée une opportunité d'échange sur l'art et une compréhension réciproque. L'opportunité du Japan Workshop, en permettant aux participants de comprendre mieux le Japon non seulement pendant leur séjour mais aussi à l'avenir, et en leur apportant du soutien, nous semble une initiative très importante pour former des « supporters » non-japonais. Grâce à l'expansion du réseau du Japan Workshop, les liens franco-japonais sont renforcés, et nous attendons avec impatience de voir les contributions que vont faire les participants au développement des sciences et technologies, et de la culture.

自ら手を挙げて日仏発展に寄与するプロジェクト提案を行い、来日された参加者の皆様と今回交流させていただきましたことは、日本に関心を持つフランスの若手リーダーの思考を知る上でも、大変興味深い経験でした。サントリー文化財団でも外国籍若手研究者への研究助成を通して学术交流と相互理解の機会を創生しておりますが、こうした活動は、対象期間のみならず、今後日本を理解し、協働してくれる貴重な海外“サポーター”育成の観点で大切な取り組みと感じます。ジャパンワークショップのネットワークが大きく広がることで、日仏の絆が今後より一層強固になり、科学技術文化発展に参加メンバーが寄与されていくことを楽しみにしております。



Shiseido Co.,Ltd. 株式会社資生堂

Le « Shiseido Global Innovation Center » que les participants ont visité, est un lieu qui, en réalisant une « fusion entre divers savoirs et personnes », propose de créer un espace innovant, grâce à un laboratoire ouvert urbain inauguré en avril de cette année. Nous avons ainsi choisi de les inviter dans l'endroit qui représente au mieux, selon nous, les valeurs et les activités actuelles de notre entreprise. Nous ne sommes pas sûrs d'avoir pu le faire suffisamment, mais nous serions heureux d'avoir pu leur transmettre une compréhension de notre entreprise et du Japon.

今回お越し頂いた「資生堂グローバルイノベーションセンター」は、「多様な知と人の融合」を実現し、これまでにない価値を生み出すことを目的に本年4月より本格稼働した都市型オープンラボです。今、弊社の考えや活動が最も伝わるホットな場所としてご案内させて頂きました。十分にお伝え出来たのかは分かりませんが、皆さんの当社への理解、また日本理解の一助になったのであれば嬉しく思います。



Dai Nippon Printing Co., Ltd. 大日本印刷株式会社

Les étudiants nous ont posé un large éventail de questions, allant de nos objectifs pour la réduction du CO₂ aux questions environnementales, et nous avons apprécié cette occasion de comprendre l'étendue de leur savoir sur les objectifs de développement durable (SDGs) en Europe. Aussi, nous sommes heureux d'avoir pu créer un programme qui offre aux étudiants une opportunité d'approfondir leurs connaissances sur nos fabrications et notre relation avec la France. Enfin, il était très agréable de pouvoir passer du temps avec les participants à un *izakaya* (bar japonais), et de participer ainsi à un échange de cultures.

当日は学生の皆様からCO₂削減目標や環境問題など多岐に渡る質問を頂きましたが、弊社としても学生とのコミュニケーションを通じて、改めて欧州のSDGsに対する意識の高さを知る良い機会になりました。また、弊社のモノづくりやフランスとの関係に理解を深めて頂く良い機会になったと思っております。最後に、居酒屋での学生との交流会は、ちょっとした異文化交流になり楽しい時間となりました。



Toyota Motor Corporation トヨタ自動車株式会社

Lors de leur visite au Toyota Commemorative Museum of Industry and Technology, nous avons pu présenter aux participants l'importance de notre « Esprit de la recherche et de la création » et de l' « artisanat ». Au Toyota Automobile Museum, ils ont aussi pu observer une exposition en mouvement d'automobiles représentatives du Japon et de l'Occident, et ont, notamment à travers les posters et mascottes d'automobiles, pu apercevoir l'histoire de la culture de l'automobile. Pendant leur visite, les participants étaient attentifs et ont posé de nombreuses questions, et c'était une expérience très positive pour notre entreprise de pouvoir communiquer ainsi avec eux. Nous espérons que de nombreux participants pourront participer aux éditions futures du Japan Workshop, et que ces échanges franco-japonais pourront continuer à se développer encore plus à l'avenir.

ご見学いただきましたトヨタ産業技術記念館では、「研究と創造の精神」と「モノづくり」の大切さについて、トヨタ博物館では、日米欧の代表的な車両を動態展示と自動車にまつわるポスターやカーマスコット等からクルマ文化の歴史もご紹介させていただきました。このジャパンワークショップでは、当日学生の皆さまから質問も多く、とても興味を持っていただくことができ、企業側にとっても学生とコミュニケーションを取る良い機会となりました。今後もより多くの皆さまに参加していただき、更なる交流の輪が広がれば、幸いです。



CCC design Co., Ltd. CCCデザイン株式会社

Nous sommes très reconnaissants d'avoir pu participer à cette édition du Japan Workshop. À l'époque actuelle, où les objets, services, et informations sont disponibles à l'excès, en consacrant leur argent à quelle chose les hommes peuvent-ils devenir réellement heureux ? Ce bonheur est communiqué, dans nos librairies Tsutaya, à travers les livres, mais également par notre conciergerie et l'ambiance de nos librairies. Notre entreprise a mis en place un système qui, en utilisant le Big Data, transmet la créativité humaine à travers la plateforme la plus adéquate. Nous serions très heureux si, à travers la visite du Japan Workshop au Daikanyama T-SITE, les participants aient pu ressentir l'objectif de nos activités.

今回のワークショップにカルチャー・コンビニエンス・クラブを選んで頂き感謝申し上げます。モノ、サービス、情報が大きく供給過多に陥っている現在、人は何に対価を支払い幸せを実現するのでしょうか。蔦谷書店では、その幸せがコンシェルジュや環境から書籍を通じて提供されています。私達は人間の創造性を最も適切なプラットフォームで伝えてビッグデータで検証するシステムを事業にしています。今回の代官山T-SITEの訪問を通じてこの事を感じて頂けたらとても幸せに思います。



Mori Building Co., Ltd. 森ビル株式会社

Nous sommes reconnaissants de la visite effectuée par le Japan Workshop aux Roppongi Hills. Nous avons pu expliquer aux participants lors de leur visite l'importance du « pouvoir de coordination » de la ville, et la manière dont notre entreprise travaille à améliorer le « magnétisme » de la capitale du Japon, Tokyo. Ils ont également pu observer lors de leur visite la plate-forme panoramique, l'entrepôt des réserves et le jardin sur le toit des Roppongi Hills. Les étudiants nous ont montré par leurs nombreuses questions la force de leur intérêt pour le Japon, et leur engagement a fait de cette visite une expérience précieuse pour nous. Nous leur souhaitons beaucoup de succès dans leurs développements et projets futurs.

この度は参加者の皆様に六本木ヒルズにご来訪頂きありがとうございました。当日は「都市の総合力」が重要であること、当社が首都東京の「磁力」向上に努めていること等をご説明させて頂き、展望台や備蓄倉庫、屋上庭園等をご見学頂きました。ご質問も多く頂戴し、皆様の、日本へのご関心の強さを実感すると共に、我々にとっても大変有意義な機会となりました。今後のご発展を祈念しております。



Keio University Faculty of Business and Commerce 慶應義塾大学商学部

La faculté de commerce de Keio University a préparé une visite du campus et des présentations d'étudiants, faites par des élèves prévoyant, ou ayant déjà effectué un séjour d'études en France. Les étudiants sélectionnés pour participer au Japan Workshop ont fait des commentaires pertinents, et une discussion animée a pu être établie entre eux. Cela a également été une formidable occasion pour les étudiants français et japonais de la même génération d'échanger. Cette rencontre a mobilisé les talents de nombreux étudiants, et nous espérons qu'ils contribueront à solidifier plus encore les relations franco-japonaises dans le futur.

慶應義塾大学商学部では、キャンパス見学に加え、フランスに留学予定・留学経験のある学生によるプレゼンテーション、ディスカッションを用意しました。ジャパンワークショップ選抜学生からは鋭く適切なコメントをいただき、活発な議論の場になりました。同世代の学生同士の交流の場ができ、とても有意義な機会となりました。この機会を各々の学生が活かし、今後の日仏関係の「架け橋」がますます堅固になればと思っております。



Gaix Co., Ltd. 株式会社ガイアックス

C'est avec plaisir que nous avons reçu les participants du Japan Workshop de la Maison de la culture du Japon à Paris. Nous espérons que cette expérience a été aussi enrichissante pour nos hôtes qu'elle l'a été pour nous. Nous croyons que nombre de projets présentés cette année ont un véritable potentiel professionnel, et nous nous réjouissons vivement de constater leur aboutissement.

ジャパンワークショップの参加者を当社で受け入れることができ、とても嬉しく思います。この経験が参加者にとって、とても充実したものになったことを期待します。私たちにとても貴重な経験となりましたし、皆さまのプロジェクトの多くが社会で実現するものであったと感じています。今後のプロジェクトの完成を楽しみにしております。



All Nippon Airways Co., Ltd. 全日本空輸株式会社

Le Workshop de la MCJP nous a permis de contribuer à l'échange culturel entre la France et le Japon et de contribuer à établir des liens solides et pérennes entre les deux pays. Les différents sujets exposés par les candidats montrent l'attractivité du Japon pour les Français. L'enthousiasme des jeunes candidats dans leur projet et les différents sujets abordés montrent une innovation et un renouvellement des idées infinis dans le domaine culturel, social et économique.

パリ日本文化会館の事業である本ワークショップにより、当社は日仏両国の文化交流に携わり、そして両国間の強固で持続的な関係性を保ち続けることへ貢献できたと思います。学生が発表した多種多様なテーマは、フランス人にとっての日本の魅力を明らかにしたと感じています。彼らのプロジェクトや各種議論がなされたテーマに対する情熱は、文化・社会・経済の分野における無限のアイデアや革新に繋がっています。



SUNTORY

SHISEIDO

DNP
Dai Nippon Printing

TOYOTA

CCC
DESIGN

MORI BUILDING

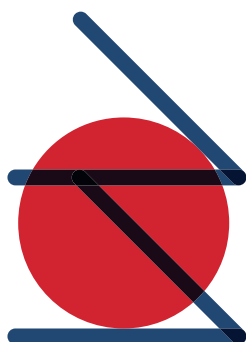


Keio University
Faculty of Business and Commerce

Gaiax

ANA
Inspiration of JAPAN





Coordination et secrétariat d'édition
Maison de la culture du Japon à Paris
Association pour la Maison de la culture du Japon à Paris

Site officiel du Japan Workshop
www.mcjp-japanworkshop.com

Conception graphique

Flavien
Delbergue
Design studio

